

WOORD & DAAD

Uitgave van de Protestantse Gemeente te St.-Oedenrode, Son en Breugel



'Kruisafneming'
Rogier van der Weyden, ca. 1436

Bericht over de fusieplannen, pag. 3

16 maart 2021, 49ste jaargang, nummer 1



Protestantse
Kerk

Goede week en Pasen

W e leven in de veertigdagentijd en daarna volgt de Goede Week en Pasen. Vorig jaar waren we met een flinke groep volop mooie vieringen aan het voorbereiden. We spraken met elkaar over wat Pasen voor ons betekent. We deelden onze ideeën met elkaar en onze beleving. Ik koester daar goede herinneringen aan.

Maar plotseling was alles anders. Het covid-virus, dat eerst alleen een probleem was voor mensen aan de andere kant van de wereld, had Europa bereikt en daarna ons land. Patient nul. Een paar mensen. Meer mensen.

De beelden van doodzieke mensen en overvolle ziekenhuizen in Italië waren vreselijk om te zien, en ineens sloeg in Nederland het besef toe dat het virus ook ons leven binnenkwam. Ook in ons land, in ons dorp en in onze kerk moesten we maatregelen nemen. We mochten elkaar niet meer aanraken. We mochten niet meer naar elkaar toe. We mochten niet meer samenkomen rond de tafel van Brood en Hoop, we konden niet meer samen zingen.

We konden met Pasen de nieuwe Paaskaars niet aansteken. We wachtten op het moment waarop we allemaal weer naar de kerk zouden kunnen. Maar dat moment kwam niet. Bij de eerste Ontmoetingsviering in de zomer staken we toch de nieuwe Paaskaars voor het eerst aan.

Tussen hoop en vrees

In het afgelopen jaar leefden we tussen hoop op betere tijden en vrees om onze eigen gezondheid, de gezondheid van onze dierbaren en de vrees dat het allemaal nóg langer zou gaan duren dan in onze somberste gedachten.

We hebben in het afgelopen jaar veel meegemaakt. In ons eigen huis, ons eigen leven. Mensen zijn ons ontvallen, zonder dat we als gemeenschap samen goed afscheid konden

nemen. Mensen zijn ziek geworden, en moeten de gemeenschap missen. En het is nog niet over, en we weten niet wanneer het weer 'normaal' wordt.

We weten dat we met elkaar verbonden zijn: we bellen elkaar, we sturen een kaartje of brengen een bloemetje. We luisteren naar opgenomen kerkdiensten, we lezen de berichtgeving in de nieuwsbrief en Woord&Daad. Maar het gevoel dat we samen zijn, lijkt soms moeilijk vast te houden. We ontmoeten elkaar niet meer makkelijk in de kerk of in het dorp, we zijn niet meer als vanzelf van alles op de hoogte.

In deze omstandigheden zal het toch opnieuw Goede Vrijdag worden, en Pasen. Maar vergeleken met vorig jaar is er nog niet veel veranderd. Daarom laten we onze voorbereidingen van vorig jaar opnieuw in de kast liggen. We zijn bezig met het maken van een nieuwe liturgie, die past bij de situatie waarin we ons bevinden.

Het thema van de PKN is 'Ik ben er voor jou'. Een mooi thema, dat je van verschillende kanten kunt bekijken. Ik ben er voor jou, jij bent er voor mij. Wat heeft dat voor u/jou in het afgelopen jaar betekend? Heb je steun ontvangen, ben je zelf tot steun geweest? En op welke manier? Of heb je het gemist dat er iemand voor jou was.

Uitnodiging

We nodigen u van harte uit om hierop te reageren. We willen graag zo veel mogelijk reacties verzamelen van zo veel mogelijk gemeenteleden. We willen in de Goede Week en met Pasen het gevoel voeden dat we samen een gemeente vormen. Het afgelopen jaar zijn velen voor elkaar onzichtbaar geweest maar nu willen we ons zoveel mogelijk laten zien.



De 40-dagentijd stond in het teken van de 7 werken van barmhartigheid (Tekening van Brueghel, 1559)

Dus... kom in actie, en laat jezelf zien en horen. Maak een foto van jezelf, je gezin, je echtgenoot, je kinderen en kleinkinderen - mail deze naar: pastoraat@pgsintoedenrodesonenbreugel.nl en schrijf er bij wat het thema 'Ik ben er voor jou' bij je oproept. Dat mag een verhaaltje zijn, of een enkel woord of iets anders.

Misschien kun je zelf geen foto mailen, vraag het dan de buurjongen of de buurvrouw. En als het niet anders kan, kom ik (op afspraak) een foto maken. Want we willen zoveel mogelijk foto's en teksten verzamelen en deze gebruiken in de vieringen in de Goede Week en Pasen.

De diensten voor de Goede Week en Pasen worden van tevoren opgenomen en uitgezonden op donderdagavond 1 maart, vrijdagavond 2 maart, zaterdagavond 3 maart en zondagmorgen 4 maart.

Petra Zweers,
kerkelijk werker

Van de redactie

De inhoud van het eerste nummer van Woord&Daad in 2021 hangt voor een groot deel samen met het beraad dat gaande is over de fusie van onze gemeente met de Johannesgemeente van de Protestantse Gemeente Eindhoven (PGE). Dat spreekt vanzelf, als u de brief gelezen hebt, die de Kerkenraad u daarover stuurde.

De belangrijkste passages van de brief hebben wij op pag. 3 nog eens voor u afgedrukt. Naast het hoofdartikel van Petra een aantal ontboezemingen van mederedacteur Arie, waaronder een gesprek met Thea Prummel.

Verder natuurlijk de bijdragen van onze 'vaste' scribenten: Petra, Chris en Jeannet.

De ruimte die nog overbleef vullen we met een artikel 'Revolutie', dat we overnemen uit het Kerkblad 'Samen' van de PGE.

De voorplaat is een reproductie van een schilderij (ca. 1436) van Rogier van der Weyden, Vlaamse schilder aan het Bourgondische Hof.

Alvast goede paasdagen toegewenst.

Piet H.O.

Gemeenteberaad per brief

U heeft als het goed is een brief van de kerkenraad gehad met daarin een uitleg over het besluit tot samengaan met de Protestantse Gemeente Eindhoven (PGE) en de vraag te reageren met opmerkingen, vragen en uw visie op dat besluit.

Natuurlijk hadden we liever een echt gemeenteberaad gehouden waarin we de plannen, de manier van besluiten en de gevolgen hadden kunnen uitleggen en u had dan uitgebreid de gelegenheid gekregen vragen te stellen en we hadden die uitgebreid kunnen beantwoorden.

De omstandigheden lieten dit niet toe en de kerkenraad vond deze schriftelijke

vorm van gemeenteberaad het beste wat we in de gegeven omstandigheden konden doen.

We hopen van harte dat u de tijd heeft genomen om de brief te lezen en dat u gereageerd heeft. Wij gaan uw reacties bundelen en meenemen in de procedure samen met de PGE.

De kerkenraad, de ambtsgroep Diaconie en de ambtsgroep Beheer zijn begonnen met het opstellen van de stukken die:

- a) Het samengaan qua organisatie beschrijven.
- b) De manier van samenwerken met de Johannesgemeente regelen.

- c) De afspraken over de vermogensrechtelijke zaken van zowel diaconie als beheer vastleggen.
- d) Een passende begroting voor onze vierplek weergeeft.
- e) De criteria en de condities voor het bestaan van de vierplek in Son gedetailleerd aangeven.

Verder wordt het overleg met de Johannesgemeente voortgezet en zal in overleg met de Algemene Kerkenraad van de PGE het overleg met de Classis gehouden worden.

Johan Zwart

Toelichting op de fusieplannen

In aanvulling op het bovenstaand artikel van de kerkenraad en gezien het belang van de voorgenomen fusie willen wij een aantal hoofdpunten uit de brief van de kerkenraad, die inmiddels per post aan de gemeenteleden verzonden is, samenvatten (red.)

“De PG OSB (Protestantse Gemeente Sint-Oedenrode, Son en Breugel) is een levendige kerkgemeenschap maar de gevolgen van de vergrijzing en de vermindering van het aantal leden zijn al jaren zichtbaar en voelbaar. Hoewel er veel betrokken en actieve leden zijn, kunnen het bestuur van onze kerk en kerkelijke activiteiten op termijn niet langer gegarandeerd worden. Daarom is de kerkenraad in de afgelopen twee jaar in de regio op zoek gegaan naar een gemeente om mee samen te gaan, daarbij ondersteund door adviezen van externe deskundigen. Uiteraard hebben we steeds het belang en het welzijn van onze gemeente voorop gezet.

Door middel van gemeenteberaden, verslagen in Woord & Daad en bij andere gelegenheden heeft de kerkenraad u uitvoerig ingelicht over en betrokken bij de voortgang van dit proces. Uiteindelijk hebben wij ons gericht op de Protestantse Gemeente Eindhoven, waarmee op allerlei niveaus diepgaande en gedetailleerde gesprekken zijn gevoerd. Bij beide gemeentes is dat als prettig en zinvol ervaren.

Het resultaat hiervan is dat onze kerkenraad en de Algemene Kerkenraad (AK) van de Protestantse Gemeente Eindhoven in januari 2021 hebben besloten het proces van samengaan formeel in te gaan. Daarmee is de fase van verkennen voorbij.

Er volgt nu een traject van het gedetailleerd regelen van organisatorische aspecten en praktische details en van het voorbereiden van de kerkordelijk vereiste documenten die binnenkort voorgelegd worden aan het Breed Moderamen van de Classis die uiteindelijk het besluit tot samengaan moet nemen. De uitkomsten van een gemeenteberaad in beide kerken, waarin de leden worden geïnfor-

meerd en gehoord, vormen voor de Classis een belangrijk onderdeel van de aan te leveren stukken en daarmee van haar besluitvorming.

Nadat de Classis alle stukken heeft beoordeeld en tot een conclusie over dit samengaan is gekomen, worden de kerkenraden hiervan op de hoogte gebracht. We houden dan daarna opnieuw een *gemeenteberaad*. We verwachten dat dit tweede beraad tegen het einde van het jaar plaats kan vinden. Nadat de uitkomsten van deze tweede gemeenteberaden in OSB en in Eindhoven aan de Classis zijn overhandigd neemt het Breed Moderamen een definitief besluit.

Toekomstvisie

Beide kerkenraden vinden een fusie de beste oplossing, waarbij de Protestantse Gemeente Sint-Oedenrode, Son en Breugel één geheel vormt met de Protestantse Gemeente Eindhoven. Onze kerkgemeenschap wordt dan onderdeel van de Johannesgemeente. Dat betekent dat de Johannesgemeente na de fusie twee ‘vierplekken’ zal hebben, namelijk de Johanneskerk aan de Mercuriuslaan in Eindhoven en de kerk aan de Zandstraat in Son en Breugel. Bestuurlijk zal de vierplek OSB vallen onder de wijkkerkenraad van de Johannesgemeente. Deze zal worden uitgebreid met een aantal ambtsdragers uit onze kerkgemeenschap die de taak krijgen samen met lokale vrijwilligers het kerkenwerk in Sint-Oedenrode, Son en Breugel te ondersteunen. We zullen voldoende tijd nemen voor het fusieproces en dat tegen het eind van dit jaar afronden.

Wat gaat er veranderen?

Na de fusie gaat er in de eerste jaren weinig veranderen voor de leden van de huidige PG OSB en de Johannesgemeente. Kerkdiensten, lokaal diaconaat en pastoraat zullen vooralsnog op dezelfde manier worden ingevuld als voor de fusie. Wat er wel gaat veranderen is dat er een gemeenschappelijke wijkkerkenraad zal zijn, bestaande uit de huidige wijkkerkenraad van de Johannesgemeente, aangevuld met enkele ambtsdragers uit OSB. De kerkgemeenschap van Sint-Oedenrode, Son en Breugel zal ondersteund

worden door deze ambtsdragers en lokale vrijwilligers. Ook het lokale diaconale en pastorale werk in OSB zal gedaan worden door lokale vrijwilligers.

We verwachten dat we nog ongeveer tien jaar de vierplek in OSB open kunnen houden. Als er geen mensen bij komen, zal het aantal kerkleden en vrijwilligers daarna zo klein zijn geworden dat sluiting onvermijdelijk is.”

Ten slotte worden er in de bijlage die bij de brief is verstrekt verdere bijzonderheden gegeven over de juridische, bestuurlijke, ambtelijke en financiële consequenties van de fusie en over de fases waarin deze naar verwachting gerealiseerd zal worden.

Samen met de Algemene Kerkenraad van Eindhoven is een document opgesteld “*Samengaan PGE en PG OSB - gezamenlijk document*”, in te zien via onze website.

Red.

COLOFON

Woord&Daad is een mededelingenblad dat wordt uitgegeven door de Protestantse Gemeente te St.-Oedenrode, Son en Breugel. Verschijnt 4 x per jaar. Oplage 500 ex. Redactie: A. van der Harst, P. Oosting. Opmaak: D. van Hattum. Druk: Drukkerij ‘Puntscherp’, Eindhoven.

Distributie en bezorgklachten:
Son en Breugel: Dhr. F. Isarin,
tel. 0499-476885
St.-Oedenrode: Mw. G.C. Damen,
tel. 0413-472215

Eerstvolgende verschijningsdata:

01-06-2021

31-08-2021

Kopij inleveren vóór:

19-05-2021

18-08-2021

U gelieve uw kopij *OP TIJD* aan te leveren, bij voorkeur per e-mail sturen naar:
redactiewoordendaad@kpnmail.nl

In voorkomende gevallen kan de redactie een artikel inkorten of niet plaatsen.

Van de kerkelijk werker



Hebt u ook helemaal genoeg van corona? Ik wel. Schreef ik in december nog redelijk optimistisch dat we vooral moeten kijken naar wat *wél* kan, de afgelopen periode kenmerkte zich vooral door alles wat er toch *niet* kon.

Groep Levensvragen en zingeving

In december is een groep gestart over Levensvragen en zingeving. Het was een

fijne bijeenkomst. We zaten in de kerkzaal rond de grote tafel, op anderhalve meter afstand van elkaar en met het warme licht van een heleboel kaarsjes. We maakten uitgebreid kennis met elkaar en het gesprek kwam goed op gang. Er bleken een heleboel thema's te zijn waarover we verder wilden doorpraten, zoals autonomie en afhankelijkheid, zorg voor jezelf, kinderen die niet meer naar de kerk gaan. We maakten een afspraak voor januari, maar vanwege de aangescherpte coronamaatregelen kon die niet doorgaan. Mocht u ook interesse hebben voor deze gespreksgroep, meld dat dan bij mij.

Koffie-met-elkaar

Koffie-met-elkaar in de kerk in Son leek best een leuk plan, maar ook dat kon niet doorgaan. Het idee was: op maandagmiddag de kerk open, een grote pot koffie en thee erbij en elkaar in kleine groepjes ontmoeten. Hopelijk kan dat toch binnenkort van start gaan.

Vorming & Toerusting

En de activiteiten en thema-avonden in het kader van Vorming & Toerusting zijn niet doorgestaan. 'Het goede leven' als thema moet nog maar even wachten. Het is nou eenmaal nog niet mogelijk om iets te organiseren voor groepen mensen en een thema-avond digitaal organiseren voegt niet zoveel toe aan alle digitale programma's die er al zijn. De Paas/boekenmarkt, allerlei activiteiten die we graag willen doen - het staat allemaal in de wacht, te wachten op betere tijden.

Wat dan wel?

Er gaat dus een heleboel niet door. Maar het kerkenraadswerk wel, de pastorale zorg en aandacht voor mensen ook, ook onderling zijn er veel contacten.

U hebt ook de carrouseldiensten in januari/februari kunnen beluisteren (over Buitenbeentjes in de Bijbel), georganiseerd door de Werkgemeenschap Helmond.

We zijn bezig met de voorbereidingen voor de Goede Week en Pasen. En continu speelt in mijn hoofd: wát kunnen we nog meer doen voor de gemeente? Hóe blijven we als gemeenschap voor elkaar van betekenis?

Lief en leed

We spreken elkaar wel onderling, maar toch zijn we veel minder dan voorheen op de hoogte van elkaars wel en wee. Om hierin te voorzien, hebben we bedacht om in de vrijdagse nieuwsbrief die u wekelijks digitaal ontvangt, een nieuwe rubriek te starten:

Lief en leed. U kunt daarin melden wat u met ons wilt delen: een verjaardag, jubileum, maar juist ook ziekte, (tijdelijke) verhuizing, zodat we als gemeenteleden met elkaar kunnen meeleven. Wanneer u van een ander iets zou willen melden, moet u dat eerst aan die persoon vragen. We gaan uiteraard voorzichtig met ieders privacy om. Adressen zullen we niet noemen. U kunt mailen naar:

pastoraat@pgsintoedenrodesonenbreugel.nl of bellen met ondergetekende.

Pastoraat

Omdat we elkaar niet of nauwelijks kunnen ontmoeten, is het lastig om pastoraat - het omzien naar elkaar - vorm te geven. Toch gebeurt er wel een heleboel tussen mensen onderling. Zo heeft een groep vrijwilligers gekookt voor alleengaanden en een maaltijd bij die mensen thuis gebracht. Ook is er een leuke kerst attentie gemaakt.

De contactpersonen hebben onlangs een brief ontvangen van het pastorale team. Binnenkort gaan we met de kerngroep pastoraat verdere plannen maken over hoe we de zorg voor elkaar kunnen vormgeven, ook als we samengaan met de Johannesgemeente.

Belcirkel

In het najaar heb ik geprobeerd een belcirkel te starten maar dat bleek lastiger te organiseren dan ik dacht. Het idee is eenvoudig: een groepje van vijf à zes personen die elkaars telefoonnummer hebben en elkaar om beurten wekelijks bellen. U *wordt* niet alleen gebeld, maar u belt *zelf* ook, wekelijks met een ander persoon uit het groepje. Mocht u daarvoor voelen, laat me dat weten, dan kan ik alsnog een belcirkel starten. Wanneer u wel eens met iemand wilt bellen, laat dat dan ook aan ondergetekende weten: bel-me-wel. Ook mag u me bellen of mailen als u wilt dat ik eens bij u op bezoek kom.

Petra Zweers,

kerkelijk werker
tel. 0658774450

Financiële actie Diaconie

Graag vragen we u aandacht voor de financiële actie van de Diaconie. In onze kerk zijn er twee ambtsgroepen die inkomsten verwerven:

In de eerste plaats de *ambtsgroep Beheer* die door middel van de Actie Kerkbalans geld inzamelt voor de instandhouding van de kerkelijke organisatie en het kerkgebouw

In de tweede plaats de *ambtsgroep Diaconie* die tot taak heeft de noden zowel binnen de gemeente als daarbuiten, waar ook ter wereld, te lenigen.

Ook dit jaar is er weer een aparte actie van de Diaconie. In januari ontving u de brief van de ambtsgroep Beheer voor de instandhouding van de kerkelijke organisatie. Nu ontvangt u van de ambtsgroep Diaconie een brief met toezeggingsformulier bij dit nummer van Woord&Daad.

In de brief wordt een toelichting op de actie gegeven. U kunt indien u een toezegging wilt doen, uw formulier voor 18 april op de post doen met de retourenveloppe (met antwoordnummer) of in het postvakje van de Diaconie doen in de kerk. Echter als u de Diaconie al ondersteunt middels een periodieke schenking, dan ontvangt u GEEN brief en formulier.

Dan is/wordt uw bijdrage door de bijdrage-administrateur al verwerkt en geïnd.

Mocht u een overeenkomst periodieke schenking hebben, dan kunt u dit jaar een nieuwe overeenkomst ontvangen. Diverse overeenkomsten lopen nu na vijf jaar af.

Deze actie houden we nu in maart en april, we willen blijven onderstrepen dat de Diaconie er is voor de zwakke mensen in onze omgeving.

Ambtsgroep Diaconie,

Lieuwe Terpstra, Carla Poot, Henk Eshuis en Jeannet Venekamp

Diaconaal Inloophuis 't Hemeltje in tijden van verandering

Een tijdje geleden hebben we u (via Woord&Daad) verteld wat de impact is van alle maatregelen rond het coronavirus voor 't Hemeltje. Maar er is nog een verandering die vraagt om een toelichting: de wijziging van beleid in de Maatschappelijke Opvang (MO) in de gemeente Eindhoven per 1 januari 2021. Eind 2019 heeft de gemeenteraad van Eindhoven gekozen voor een ander beleid voor de MO. Men wilde de versnippering in de opvang van daklozen tegengaan. Bij de bespreking van het voorstel hebben we, als inloophuis, ingesproken in de commissie en onze zorgen geuit voor een deel van de daklozen. Voor een groot deel van de mensen die dakloos worden/zijn zal het nieuwe beleid werken. Maar voor de mensen met complexe problemen zal het niet direct gaan werken.

Wat is er nu nieuw aan dit beleid? De gemeente heeft gekozen voor een 24-uurs voorziening voor daklozen en een centrale inloop. In de voorziening wordt er met de mensen een trajectplan gemaakt. Daarin komen wonen, werken en zorg bij elkaar. De centrale inloop is van 9 tot 5 open voor alle daklozen. Voor thuislozen is er in de centrale inloop geen plek. Begin juli 2020 heeft de gemeente de aanbesteding verleend aan Springplank 040 met als andere partners: NEOS, Leger des Heils en Ervaring die staat. De centrale inloop is nu gevestigd in de inloop van het Leger des Heils aan de Visserstraat. Hoe zijn we als Hemeltje met dit nieuwe plan omgegaan? Vanaf begin 2020 hebben we ons gericht op twee sporen: 1) samenwerking of 2) zelfstandig blijven. Beide sporen hebben

we uitvoerig onderzocht op voor- en nadelen en de gevolgen. Begin mei moesten we beslissen of we wel of niet mee wilden gaan in het aanbestedingstraject. Na rijp beraad hebben we als bestuur van 't Hemeltje besloten om zelfstandig te blijven. Belangrijkste redenen waren onze manier van werken (presentiemethode) en het bieden van hulp aan mensen aan de rand van onze samenleving, de daklozen én thuislozen. Ook lang niet alle mensen met een huis vinden aansluiting in de maatschappij.

Naar aanleiding van dit besluit hebben we ons als bestuur samen met onze werkers, beraden op de verdere toekomst. Dit heeft geleid tot een beleidsplan voor de jaren 2021-2022 en verder. De plannen zijn we nu aan het uitwerken. Eén punt hebben we al ingevoerd: vanaf 13 september zijn we van zondag tot en met donderdag geopend van 12 tot 15 uur. Een gevolg van zelfstandig blijven is de afwijzing van de subsidie door de gemeente. Misschien heeft u dat ook gelezen. Maar dankzij de fondsenwerving die we al gestart waren, hebben we voor 2021 van een fonds een grote bijdrage ontvangen. Maar we zijn er nog niet. We hebben uw steun hard nodig, moreel en financieel. Die steun hebben we nodig voor nu en voor de toekomst van 't Hemeltje. We blijven u op de hoogte houden.

Mede namens het bestuur,

Jeannet Venekamp



Kerststukjes

Eind december hebben we met enkele dames kerststukjes gemaakt. Helaas moest het door corona op afstand gebeuren, we konden het doen met 4 dames, een dag erna met 4 anderen.

De stukjes zijn bij gemeenteleden thuisbezorgd. We hopen dat het volgend jaar weer normaal kan.

Anneke Kauffmann

Vanuit de ZWO

We hebben meegedaan aan de Paasgroetenactie, net zoals vorig jaar. Niet op een zondag in de kerk, maar ieder gemeentelid kon zelf kiezen of hij mee wilde doen en kreeg de kaarten thuisbezorgd.

Ook de actie Brabant voor Moldavië loopt nog steeds. Wij hebben geen kans gezien daar dit voorjaar nog iets extra's voor te organiseren. Maar de actie loopt wel gewoon door in andere kerkelijke gemeentes in Brabant.

Uiteraard kunt u ook zelf de informatie nalezen op de site van Kerk in Actie (zie de link hieronder):

We betreuren het dat we ook dit jaar nog geen sobermaaltijden kunnen organiseren. We hopen wel na de zomer elkaar weer te kunnen ontmoeten. Blijf gezond.

Namens de ZWO,

Cora Rothuizen

<https://kerkinactie.protestantsekerk.nl/over-kerk-in-actie/onze-themas/brabant-voor-moldavie/>

Het woord is aan...

Het woord is deze keer aan Thea Prummel, die ingestemd had met een verzoek van de redactie voor een interview. Ja, Thea kan nu eenmaal niet nee zeggen... Het 'interview' bleek een heel gezellig gesprek, waarin veel aspecten van haar activiteiten binnen onze kerkgemeenschap (en daarbuiten) aan bod kwamen.

We kennen Thea natuurlijk allemaal als actief lid van onze kerk, nauw betrokken bij het wel en wee van mensen die een beetje tussen wal en schip dreigen te vallen. Deze instelling heeft zij van huis uit meegekregen. Opgegroeid in Zaandam in een groot gereformeerd gezin - vader jarenlang ouderling, moeder actief in evangelisatie- en vrouwenclubs. Getrouwd met Geert (het technische brein in onze kerk), ook afkomstig uit Zaandam, die ze ontmoet heeft tijdens een oecumenische jongerenreis naar Taizé (Bourgogne).

Vanuit zijn werk bij Philips in Hilversum reisde Geert de wereld over, met name naar Zuid-Amerika. Die reislust heeft ook Thea meegekregen: een aantal malen brachten ze vakanties door in landen als Peru, Bolivia, Brazilië etc., soms met spannende ervaringen! Misschien vandaar ook Thea's jarenlange betrokkenheid bij de ZWO en de speciale, mede door onze kerk gesponsorde projecten in Brazilië. In 1986 kwam het gezin (drie dochters) naar Son en werden ze lid van onze kerkgemeenschap. Ruim tien jaar was Thea ambtsdrager in onze diaconie en tot twee jaar geleden voorzitter van de ZWO-groep.

Ook was ze jarenlang actief als coördinator bij het Diaconale Inloophuis 't Hemeltje in Eindhoven. Het is duidelijk: haar betrokkenheid bij deze activiteiten komt voort uit haar oprechte zorg voor de armen en mensen aan de rand van de samenleving. Onze geldelijke bijdrage is niet onbelangrijk maar bewustwording van de situatie, dichtbij huis en ver weg is minstens net zo belangrijk. In 't Hemeltje gaat het om het onbevooroordeeld bieden van een luisterend oor. Bezoekers worden even gezien, bij hun naam genoemd en kunnen tot rust komen.

Maar ook om voortdurend aandacht te vragen aan de politiek en beleidsmakers voor de situatie van veel mensen, die vaak in de regels van de bureaucratie 'verzuipen'. Dat was zo in haar werk bij 't Hemeltje maar ook in het werk als maatschappelijk begeleider van Vluchtelingenwerk Son en Breugel waar zij sinds zes jaar bij betrokken is. Als vrijwilliger van de LEV groep, helpt zij vluchtelingen uit o.a. Iraq, Syrië, Eritrea en Ethiopië die als statushouder worden gehuisvest in ons dorp. Vooral in het eerste jaar helpt zij de mensen bij die dingen die zij zelf (nog) niet kunnen: de inburgering, scholen voor de kinderen, inrichten van het huis, wegwijs maken in de bureaucratie (gemeente, banken e.d.), aanmelden bij huisarts en tandarts etc. etc.

Zo ontstond er een band met een jonge Ethiopiër. Vanuit de ZWO-groep werd een Ethiopische maaltijd in onze kerk georganiseerd. Het bleek dat deze man lid is van de Ethiopische Christelijke kerk in Eindhoven en iedere zondagmiddag hun kerkdienst bijwoont in de Ontmoetingskerk! Thea werd een keer uitgenodigd een dienst bij te wonen en bij die gelegenheid werd zij door de voorganger in het zonnetje gezet en geprezen voor haar inzet voor de Ethiopische en andere vluchtelingen. Een luid applaus van de aanwezigen was haar deel!

Ook Amnesty International, waarvoor Thea jarenlang in de plaatselijke werkgroep zat - kwam ter sprake. Ook als collectant én organisator van de jaarlijkse collecte was ze actief. Gezien de enormiteit van de ellende in de wereld, de corruptie, de armoede, de verkrachting van de democratie in zoveel landen, in Afrika, Midden-Oosten, Azië, uitten wij (red.) enige scepsis over het nut van deze financiële steun (en die aan andere goedbedoelde doelen). Ja, zei Thea, het is misschien maar een druppel op een gloeiende plaat, maar één ding weet ik zeker, als we niets doen gebeurt én verandert er zeker niets...!

Thea, bedankt voor ons gesprek, bedankt voor je inzet. Fijn dat er mensen zijn zoals jij!

Redactie (AvdH)



Thea's hobby is fotografie; zij exposeerde diverse keren in het Vestzaktheater en het Gemeentehuis. Bij de foto voegde zij de volgende tekst: "De foto past bij mijn verhaal. Altijd jezelf blijven, spiegelen aan de ander, hoeveel die ook van je verschilt. Je ontdekt dan dat er veel overeenkomsten zijn!"

Aangerakt

Zondagochtend 14 februari, uitkijkend op de dik besneeuwde tuin, volgde ik online de dienst van deze zondag. Voorganger was Geurt Baerends, bijgestaan door ouderling van dienst Anki van Susante en muzikaal ondersteund door Hannah Bogman op de piano. Het thema van de dienst was 'besmet', een actueel onderwerp in Corona tijd, waarin we elkaar zo veel mogelijk dienen te mijden, elkaar niet mogen aanraken, niet bij elkaar mogen komen, de dienst op afstand moeten bijwonen.



Rembrandt, Jezus geneest een melaatse

In de bijbel komt het thema 'besmet' vaak aan de orde. Zo gaat het in het boek Koningen over de besmette Syrische hoofdman, die genezen wordt door een simpele onderdompeling in het (vuile) Jordaanwater. In Marcus 1 wordt een leprolijder door Jezus genezen door een simpele aanraking, een handeling tegen alle (religieuze) voorschriften uit die tijd. Elkaar (ver)mijden hoeft niet alleen fysiek te zijn uit angst voor besmetting. Ook figuurlijk worden mensen vermeden, om wat ze zijn, om wat ze denken. Mensen die ernaar snakken om 'aangerakt' te worden.

Aan het einde van de dienst miste ik de gelegenheid om, zoals we gewend zijn (waren) bij het verlaten van de kerkzaal, de dominee de hand te drukken en te bedanken voor de dienst. Ik heb het dus maar digitaal gedaan in een e-mailtje aan Geurt met dank ook aan Anki en Hannah. Dit bedankje is natuurlijk ook bedoeld voor alle teams die de wekelijkse 'beurten' voor hun rekening nemen. Met z'n drieën of vieren in een verder lege kerk. Toch wel kil, zo zonder publiek, zonder samenzang, zonder ontmoeting met de gemeente na afloop. Petra vertelde me dat zij ook tijdens de preek de aanwezigheid van de kerk-gangers mist: het contact met de toehoorders, de interactie, hoe ze reageren op het besprokene.

Ik heb respect voor de wijze waarop de diensten in Corona-tijd worden georganiseerd en beleefd. Petje af! Ook voor degenen die de techniek verzorgen, zodat wij toch iedere zondag 'aangerakt' kunnen worden.

Arie van der Harst

Fred Isarin, de daad bij het woord gevoegd!

Als er weer eens een nieuw nummer van Woord&Daad in je brievenbus valt, sta je er niet altijd bij stil welk 'kabouterdje' daarvoor gezorgd heeft. Ons blad heeft zo'n 500 abonnees. Slechts een klein aantal wordt per post verzonden, maar het leeuwendeel wordt door een legertje vrijwilligers bezorgd. De 'chef' van dit legertje is Fred Isarin. Toen ik hem vroeg hoe lang hij deze taak al doet, had hij geen idee. Maar al rekenende kwamen we toch gauw op zo'n 20 jaar. Vroeger nog samen met de katholieke parochie van Son, totaal ongeveer 2500 exemplaren. Een karrenvracht vol, die door de drukker in grote dozen afgeleverd werd. Samen met Siegfried Hagen werden de aantallen geteld en verdeeld over de verschillende 'wijkhoofden' en vervolgens bij hen afgeleverd.

Sinds zeven jaar - na een samenwerking van 25 jaar met de parochie - wordt Woord&Daad alleen nog aan de protestantse gemeenteleden en vrienden in Son, Breugel, Rooi en omgeving verspreid. Inmiddels regelt Fred de verdeling alleen, geholpen door Johan Ero die de postadressen voor zijn rekening neemt. Fred levert de aantallen af bij een 7-tal wijkhoofden, die ieder weer 5 of 6 bezorgers 'bedienen', met zo'n 10 á 20 (een enkele 30) adressen. De bezorglijsten werden destijds gemaakt en met de hand bijgehouden door Nora van Vliet en later gedigitaliseerd door Ko de Rooij. Inmiddels is deze taak overgenomen door Poppe Onrust, waarvoor we hem heel erkentelijk zijn.

Dus Fred is al ruim 20 jaar de 'spin' in het bezorgnetwerk. Hij geeft mutaties door en zorgt voor vervangers als een wijkhoofd door vakantie of anderszins verhinderd is. Een belangrijke steunpilaar is Diny Damen, die de bezorging op 130 adressen in St.-Oedenrode regelt. Voor een deel loopt dat via een aantal wijkhoofden, maar zelf bezorgt zij ook op heel wat individuele adressen in de buitengebieden. Samen met haar zus Hendrikje rijden ze heel wat kilometers om ons blad af te leveren. We mogen hen heel dankbaar zijn.

Fred, ook jou willen we als gemeente hartelijk bedanken en met jou natuurlijk de wijkhoofden en de bezorgers die iedere keer weer klaar staan om Woord&Daad op tijd, op de juiste plek af te leveren. Jullie voegen letterlijk de Daad bij het Woord!

Arie van der Harst (red.)



Fred bij het sorteren van de vorige editie

Mondtjesmaat

Binnen de kerk is zingeving onzin

Tijdens zijn hoogleraarschap in Leiden schreef Miskotte "Als de goden zwijgen", een aangrijpend, maar zeer moeilijk boek. Hij schreef het voor 'de gemeente', maar tot zijn verbijstering moesten zelfs theologen dat boek meermalen lezen om het uiteindelijk te begrijpen.

Miskotte zelf was een groot liefhebber en kenner van Mahler's nogal gecompliceerde muziek, die soms met wel duizend muzikanten moet worden uitgevoerd. Dat is wat anders dan een riedeltje van Vivaldi. Mahler schreef negen omvangrijke en ingewikkelde symfonieën. Een vriend en zijn vrouw trokken daarom de telefoon uit het contact om, ieder op een bank liggend, ongestoord naar een Mahler-symfonie te kunnen luisteren. Zó heb ik vaak het gevoel dat ik voor een Miskotte-tekst net zo moet gaan zitten (neen, zeker niet liggen!) als voor een Mahler symfonie.

Als beginnend student heb ik buitengewoon geboeid naar Miskotte geluisterd, hoewel ik er toen weinig van begreep. Een uitspraak van één van zijn eerdere kerkgangers zou mij toen uit het hart gegrepen zijn: "Ik begrijp hem niet, maar hij begrijpt mij". Hij begreep ons toen (in 1956, na de oorlog!) beter dan wijzelf!

Dat kun je vooral zeggen van het magistrale begin van dit boek. Daar analyseert hij de tijd waarin wij toen leefden. En achteraf -zeggen Miskotte-kenners- begreep hij zijn tijd beter dan zijn tijdgenoten zelf. Hij voorspelde namelijk de komst van de vierde mens, de van zijn grond losgeslagen, nihilistische mens, die van 'god noch gebod' meer weet en die zich nu alom roert, waardoor de ene na de andere kerk gesloten wordt.

Ik bezocht vijf jaar geleden mijn toen 90-jarige Sneker oud-collega en kerkhistoricus Dr. Klaas Witteveen, die treurig opmerkte: "Toen ik begon hadden we het enorm druk met kerkopbouw. Van alles moest nieuw worden opgezet. Maar moet je nú eens zien...!" In die opbouwtijd schreef Miskotte zijn boek! Met profetische blik heeft Miskotte dit dus voorzien!

Hij zegt -en dat is buitengewoon ontvullend- dat die vierde, nihilistische mens door de derde is voortgebracht en die derde dat is de mens die stoelt op het Griekse en christelijke denken. "De mensen die nu in de kerken zitten zijn de nihilisten van morgen", schreef hij. Dat betekent dus dat de kerk zelf ook oorzaak is van die teloorgang, omdat in de kerk de Schrift niet grondig genoeg gelezen is. En daarom graaft Miskotte de diepte in en ontdekt hij, dat de theologie van het Oude Testament (door joden Tenach genoemd) nauwelijks leeft in de kerk, waardoor ook de aardsheid van de verkondiging tekortkomt. Hij noemt dat het (veronachtzaamde) 'tegoed' van het Oude Testament. Natuurlijk bevatten alle Bijbelvertalingen wel het Oude Testament, maar het speelde een ondergeschikte rol. Het was hooguit de toegangsweg naar de hoofdweg: het Evangelie. Dat geïsoleerde Evangelie heeft in onze cultuur een hoge vlucht genomen. Maar nu blijkt dat men er zich alom meer en meer van af keert.

Twee voorbeelden. Verheugd begroette ik eens een kerkganger die ik al lang niet meer had gezien. Hij bleek echter alleen vanwege zijn vrouw, die koffie moest zetten, meegekomen te zijn. "Maar zelf geloof ik er helemaal niks meer van" zei hij. Orthodox-christelijk opgevoed, jazeke! Ik hoorde zijn zus, later, toevallig precies hetzelfde zeggen.

En een ouderling wil bij voorkeur het Oude Testament lezen, want "ach, het Evangelie, dat zijn maar verhaaltjes...!" De cultureel bepaalde lezing der Schrift ('waar gebeurd!') is gaandeweg in duigen gevallen en het lukt de meeste mensen niet meer om de verhalen vervolgens met nieuwe oren beter te lezen.

En nu zou het de oplossing zijn om deze mensen, die zo diep teleurgesteld zijn samen met de jongeren die in het voetspoor van de afgehaakte generatie (nog) niets weten, weer nieuwe zin (=betekenis) aan ons absurd geworden leven te geven?? Ik geloof daar helemaal niet in!

De zin van de kerk is immers de Schrift helder en kritisch tot klinken te brengen. Haar is een zeldzame tekst toevrouwd waarbij wij tot leven kunnen komen. Die appelleert aan onze gehele existentie en kan ons veranderen, ja 'aan wal brengen'! De nieuwe mens op de nieuwe aarde!

Laat zingeving over aan hen die helaas van niets meer weten. Maar laat het alsjeblieft geen (quasi) theologische term worden!

Ik geef een voorbeeld: In de eerste drie verzen van Genesis 1 wordt de gehele Bijbelse verkondiging als met een bekenslag geproclameerd.

Daar is sprake van de aarde vol woestheid, warboel en duisternis en van God die licht maakt. Het is uiteraard geen oergeschiedenis, maar de helaas nog steeds actuele schets van ons aller existentie!! Het godgeklagde trumpisme en de aangetoonde aantasting van onze rechtstaat zijn daarvan een paar recente voorbeelden. De Duitse vertaling van Buber/Rosenzweig geeft de overbekende Hebreeuwse woorden toehewabohoe weer met irrsal und wirsal, een leven dus, waarbij je de weg kwijt en in volkomen verwarring bent, ja, in het stikdonker. En als God "Licht" roept, dan steekt hij geen kaarsje aan, maar dan doet hij iets: hij schept bevrijdende ruimte voor zijn mens. Als wij liturgisch een kaars aansteken moet dat een eerste begin zijn van dat wij daadwerkelijk het duister te lijf zullen gaan! Immers, in datzelfde hoofdstuk staat dat de mens, die nieuwe mens dus, het beeld van God draagt, op hem lijkt! Ook in zijn daden!

Die eerste drie verzen maken al duidelijk dat de Schrift een ethisch boek is, dat ons tot handelen aanzet! Als onze kerk al een kritisch woord spreekt, dan is dat vaak niet luid genoeg. Of het ontbreekt geheel!

Een voorbeeld uit velen: had onze kerk de onvermoeibare vechters-tegen de bierkaai Omtzigt en Leijten, niet dubbel en dwars moeten steunen? Ik heb het niet opgemerkt. We hebben wel diepe bewondering voor Bonhoeffer die het opnam tegen Hitler en zijn Derde Rijk en daardoor geëxecuteerd werd, maar dat is zo lekker ver weg...

In het Evangelie staat dat wanneer je het licht op de kandelaar zet het ook gezien wordt. Daar is dus liturgie het begin van de praxis.

Een kerk als hoopvolle tegenbeweging is als een licht dat niet onopgemerkt blijft! Licht in de duisternis, daar is grote behoefte aan! Zoals dichteres Amanda Gorman, bij de inauguratie van president Biden zei: "We will raise this wounded world in a wondrous one!" of met woorden van rabbijn Jonathan Sachs: "Een gebroken wereld heelmaken".

Chris Mondt
c.mondt@gmail.com

De voorgenomen fusie met de Johannesgemeente in Eindhoven, gaat mogelijk ook consequenties hebben voor ons blad Woord&Daad. Eén van de mogelijke scenario's is dat we in plaats van 4 maal per jaar 'ons' Woord&Daad, 10 maal per jaar het kerkblad 'Samen' op de mat vinden. Immers, een deel van onze 'vaste' kopij gaat vervallen (we hebben geen 'eigen' kerkenraad meer), een ander deel wordt ook nu reeds tevens in 'Samen' gepubliceerd. (bv. Mondtjesmaat, 't Hemeltje). Het is met name daarom, dat we voor het opvullen van een anders blanco pagina, gekozen hebben voor het plaatsen van een artikel van Gerard van Gulp, één van de regelmatige schrijvers in 'Samen'. We moeten elkaar leren kennen, nietwaar? (Maar Gerard ken ik al heel lang...).

Piet H.O. (red.)

Revolutie

In de samenleving heb je te maken met verschillende overtuigingen en meningen. Soms zijn die heel sterk. Er zijn diverse politieke partijen en bewegingen met hun programma.

Demonstraties zijn tegenwoordig aan de orde van de dag. Wij hebben natuurlijk een mening over van alles. Die meningen kunnen veranderen, maar sommige overtuigingen laat je niet zomaar los. Denk maar aan je geloof en welke consequenties dat heeft. Of je politieke inzicht. Maar je merkt soms na jaren dat je inzicht veranderd is. Zo'n verandering kan langzamerhand plaatsvinden en ook wel opeens, doordat je overtuigd bent dat je het niet bij het rechte eind had en te lang je mening had volgehouden.

Ik moest hieraan denken, toen ik een onlangs verschenen boek las dat het proces beschrijft dat voorafging aan de onafhankelijkheid van Indonesië in 1949: *Revolusi*, door de Belgische historicus David Van Reybrouck. Het is bijzonder om een geschiedenis te lezen, waar je zelf een klein stukje van hebt meegemaakt. Destijds was de algemene opvatting dat Nederland die kolonie betrekkelijk goed had bestuurd, althans gedurende de twintigste eeuw. Het land was ontwikkeld en welvarend. Er kwamen belangrijke producten vandaan, zoals olie, thee, rubber, tabak en andere. Er waren scholen en er was hoger onderwijs voor Nederlanders en Indonesiërs. Het Evangelie werd verkondigd en er waren Indonesische kerken. In het plaatselijk bestuur werd de bevolking ingeschakeld en er was een Indisch leger. Onafhankelijkheid zou ooit wel bij stukje en beetje komen, maar dat zou nog wel een hele tijd duren, want de bevolking was er nog niet aan toe.

In werkelijkheid kwam van de export echter maar weinig ten goede aan de Indonesische bevolking. Er was verder een groot standpuntverschil en de leidende figuren van het bestuur waren allen blank. Er was wel al tientallen jaren een bewustwordingsproces bij intellectuele inwoners, maar daar werd met argwaan door het bestuur naar gekeken. Vooraanstaande personen, zoals de latere president Sukarno, werden zelfs geïnterneerd. Na de Japanse bezetting was de gedachte dat het Nederlandse bestuur weer gevestigd zou worden. Sukarno en Hatta, die met de Japanners hadden samengewerkt, riepen echter in 1945 de Republiek uit. De Nederlandse politieke partijen hebben zich jarenlang daartegen verzet, ook militair. Uiteindelijk moest de Nederlandse regering onder buitenlandse druk haar verzet opgeven. Maar de kleinere protestants-christelijke partijen in het parlement hebben daar nooit mee ingestemd, ondanks het beroep dat onder anderen Johannes Verkuyl en andere zendingspredikanten ook op die partijen deden. De tegenstand van de protestantse partijen was gebaseerd op de mening dat Nederland de wettige overheid was en tegenstand daartegen was revolutie. Daar stemde ik toen mee in. Bovendien hadden Sukarno en andere leiders met de Japanners gecollaboreerd.

Het heeft enige tijd geduurd voor in de protestantse kerken en partijen erkend werd dat het verzet tegen de Indonesische onafhankelijkheid onterecht was. Het is tragisch dat de politieke partijen zo lang zijn blijven staan achter een onhoudbare overtuiging, ten koste van veel slachtoffers. Voor mij was het aanleiding om je te realiseren dat je kritisch moet zijn ook op je eigen mening en overtuiging en bereid moet zijn om serieus te luisteren naar anderen.

Gerard van Gulp

Uit 'Samen', februari 2021

Aanbevolen...

Dankzij mijn vriend André van Kempen, kreeg ik de Ekklesia Maandbrief december 2020 van Stichting Ekklesia Leerhuis Amsterdam (Rode Hoed) toegestuurd. Hij deed dat omdat er uitgebreid aandacht in wordt geschonken aan Ton Veerkamp (1933). Directe aanleiding voor die aandacht was het verschijnen van zijn autobiografie 'Abschied von einem messianistischen Jahrhundert', waaruit uitgebreid wordt geciteerd over met name Veerkamps opvattingen over theologie en politiek. Zodoende staat nu Veerkamps magnum opus 'Deze wereld anders' (2014, Nederlandse vertaling), op mijn lijst 'te lezen boeken'.

In de Maandbrief wordt ook de bundel 'Handgeschreven', Verzamelde gedichten 1950-2020 van Huub Oosterhuis geïntroduceerd met het plaatsen van een vijftal gedichten. Eén daarvan, 'BEN VAN RELIGIE NIET', wil ik u niet onthouden.

Piet H.O.

BEN VAN RELIGIE NIET

*Ben van religie niet.
Heb wel de stem gehoord
van het bevrijdingsvisioen
dat gloedrood in de Joodse Bijbel
staat geschreven:*

*'Gelijke rechten op geluk
de zachte krachten van de solidariteit
genadebrood voor ieder mens*

*uittocht uit alle wrede slimme
martelende slavernijssystemen
ooit en steeds opnieuw bedacht.'*

*De stem die dit
tot mijn geweten spreekt
is god voor mij.*

*En als ik zing uitzinnig, ingetogen
in eigen zieletaal, of Bach aanhoor:
't gaat over dit, die god alleen
en verder godsdienst geen.*

Van het Nederlands Bijbelgenootschap

Info over de NBV21 - de nieuwe, verbeterde versie van de NBV (Nieuwe Bijbel Vertaling)

2021 wordt een bijzonder jaar: in oktober verschijnt de NBV21, de bijbel voor de 21e eeuw. Beter, scherper en krachtiger dan de eerste versie uit 2004, mede dankzij reacties van duizenden bijbellezers. De NBV21 brengt je dicht bij de bron.

Wat is de NBV21?

Bij het verschijnen van de NBV in 2004 riep het Nederlands Bijbelgenootschap iedereen op om feedback op de vertaling te geven. Alle reacties zouden worden meegenomen om de vertaling bij te werken. De respons was overweldigend.

We kregen veel waardevolle informatie: dingen als vertaalfoutjes of onduidelijke zinnen, maar ook over hoe de lezers deze Bijbelvertaling ervaren in hun dagelijkse leven. In de vele brieven, e-mails, dossiers, artikelen en boeken werden bovendien enkele duizenden suggesties gedaan om de vertaling te verbeteren. Het is een unieke situatie dat zoveel bijbellezers hebben meegedacht over de vertaling. Het laat zien hoe de Bijbel leeft en hoe intensief die gelezen wordt. En voor het NBG bood dit een unieke kans. Mede dankzij de inbreng van bijbellezers kon de vertaling sterk verbeterd worden. De NBV is een vertaling voor iedereen, de NBV21 is ook van iedereen.

Met de NBV21 zetten we een grote stap vooruit. De vertaling is bijgewerkt, up-to-date gemaakt en verbeterd. En dat is nog niet alles. Doordat we hebben geleerd van alle feedback van lezers hebben we de vertaling ook over de hele linie kunnen bijsturen. Mooie taal, goed leesbaar en begrijpelijk, en tegelijk een vertaling die je dicht bij de bron brengt.

NBV21 - Hoe?

Van 2016 tot 2020 heeft het Nederlands Bijbelgenootschap gewerkt aan de revisie van de Nieuwe Bijbelvertaling. Het vertaalt team heeft de tekst van de NBV vers voor vers tegen het licht gehouden en aan de brontekst getoetst. Zo hebben we op een heel zorgvuldige manier de vertaling over de hele linie verbeterd en aangescherpt.

We hebben ruim twintigduizend kwesties bekeken. Daar zaten ook alle suggesties van lezers tussen. In zo'n twaalfduizend gevallen hebben we iets aan de vertaling veranderd (eerbiedshoofdletters niet meegeteld). We hebben stap voor stap gewerkt aan een vertaling die al het goede van de NBV combineert met alles wat nog beter kon. Het resultaat: een vertaling die vertrouwd voelt én als nieuw.

Van NBV naar NBV21

De NBV biedt een getrouwe weergave van de brontekst in natuurlijk Nederlands. Kenmerkend voor de NBV is de bijzondere aandacht voor het eigen karakter van ieder Bijbelboek. Genre, stijl, en tekstenmerken klinken in de vertaling goed door. Bovendien is steeds heel goed gelet op de voorleesbaarheid van de tekst.

De NBV is een interconfessionele vertaling, waarin is meegewerkt door experts uit veel verschillende kerkelijke stromingen. Het Nederlands Bijbelgenootschap werkte hierin samen met het Vlaams Bijbelgenootschap, de Katholieke Bijbelstichting en de Vlaamse Bijbelstichting. De NBV is bedoeld als standaardvertaling voor het hele Nederlandse taalgebied.

De NBV21 is de opvolger van de NBV. Het is hetzelfde bouwwerk, maar vernieuwd en verstevigd. De afgelopen jaren hebben we de vertaling vers voor vers getoetst aan de brontekst. Onze conclusie: de NBV is een solide bouwwerk, dat de toets der kritiek dikwijls met glans doorstaat. Maar toch viel er veel te verbeteren. De kwaliteit en sterke kanten van deze vertaling komen in de NBV21 scherper naar voren, en alles wat nog te verbeteren viel is aangepast.

Wat is er nieuw in de NBV21?

Eerbiedshoofdletters

In de NBV worden geen hoofdletters gebruikt in woorden die naar God verwijzen, zoals 'hij', 'u' en 'hem'. Veel lezers betreuren dat. Over geen enkele andere kwestie zijn zoveel brieven geschreven als hierover. Deze kritiek kwam van lezers uit verschillende stromingen. En het blijkt ook na ruim vijftien jaar NBV geen kwestie van wennen te zijn. Voor veel lezers zit dit heel diep. Ze ervaren het als een gebrek aan eerbied.

Het NBG heeft daarom besloten om de eerbiedshoofdletters in te voeren in de NBV21. De persoonlijke voornaamwoorden die verwijzen naar God, Jezus en de heilige Geest worden nu met een hoofdletter geschreven.

Up-to-date

Dankzij wetenschappelijke studie neemt ons inzicht in de bijbelse talen en teksten telkens toe. Voor de NBV21 hebben we gebruik kunnen maken van nieuwe studies, bijbelcommentaren, woordenboeken en handboeken. Dat leidt tot allerlei verbeteringen in de vertaling.

Meer consistentie

Toen de NBV-vertalers hun werk deden, was de vertaling nog in aanbouw. Wij konden bij onze controle werken vanuit het geheel. We merkten dat we op veel punten de interne consistentie van de vertaling konden verbeteren. Niet alleen wordt de vertaling daar nauwkeuriger van, het geheel vormt daardoor ook een hechter bouwwerk. Het zal voor lezers van de NBV21 makkelijker worden om teksten die met elkaar te maken hebben te verbinden.

Slimme concordantie

Concordantie betekent dat woorden uit de brontekst op een vaste en daardoor herkenbare manier worden weergegeven in de vertaling. De NBV kiest voor slimme concordantie: woordherhaling moet betekenisvol zijn in de tekst en goed werken in het Nederlands. Voor de NBV was dit al een belangrijk principe, maar het was nog niet consequent genoeg uitgevoerd. In de NBV21 hebben we hier veel aan kunnen verbeteren. Dankzij slimme concordantie zijn motiefwoorden makkelijker te herkennen in de tekst. Dat biedt de lezer beter zicht op de thematiek en de rode draad door de tekst.

Minder is meer

Zonder interpretatie kun je niet vertalen. Maar de vraag is wel hoeveel je invult in de vertaling. Het beste is om zo te vertalen dat de lezer bij de juiste interpretatie uitkomt, maar zonder dat de vertaling die interpretatie afdwingt. Dat was ook het uitgangspunt van de NBV, maar soms is de vertaling toch te veel ingevuld. Dat was altijd bedoeld om de lezer te helpen, maar het wordt soms als storend ervaren. Bij onze controle hebben we hier op gelet. Vaak blijkt dat een iets opener formulering de kwaliteit van de tekst juist ten goede komt.

Brede basis

De NBV heeft als principe: vertaalkeuzes volgen de wetenschappelijke stand van zaken en niet de persoonlijke voorkeuren van vertalers. Dat is grotendeels gelukt. Toch bleek er ook hier nog het een en ander te verbeteren. Bij onze toetsing hebben we steeds gekeken of de vertaalkeuzes steunen op breed wetenschappelijk draagvlak. En op dezelfde manier hebben we alle binnengekomen suggesties getoetst.

De NBV bevat een schat aan originaliteit als het gaat om de manier waarop de brontekst tot klinken wordt gebracht in het Nederlands. Dát hebben we gekoesterd in de revisie. Maar alles moet staan op een solide basis van betrouwbare interpretatie. Die basis hebben we in de NBV21 flink versterkt.

Meer informatie kunt u vinden op:

<https://nbv21.bijbelgenootschap.nl/>

BEDANKT

Op 16 december 2020 vierde ik mijn 75^{ste} verjaardag. Op zondag 20 december werd ik blij verrast met een prachtig boeket bloemen, waar ik lang van heb kunnen genieten!!

Hartelijk dank daarvoor.

Nelleke Rexwinkel

Op zondag 21 februari jl. mochten we via Toos Siertsema een prachtige bos bloemen van onze kerkelijke gemeente ontvangen. Hartelijk dank hiervoor.

Alie en Wim Ruessink

Dankbaar en ontroerd zijn wij door alle bliken van medeleven na het overlijden van Cor.

Hierdoor werd het gevoel van verbondenheid weer versterkt.

Hopelijk kunnen we in de zomer weer een normale kerkdienst houden, gevolgd door het koffiedrinken waardoor we weer een beetje kunnen bijpraten.

Anke van der Lecq

Lieve mensen,

Wij bedanken jullie voor zoveel medeleven na het overlijden van mijn man, in de vorm van bloemen, kaarten, telefoontjes, persoonlijke gesprekken.

Dat heeft ons heel goed gedaan.

Neeltje Scholten, kinderen en kleinkinderen

Kerstpakkettenactie 2020

Heeft u ook meegedaan? Bedankt!

Het was een hele klus. En hoewel de kerstpakkettenactie dit jaar in een ander jasje was gestoken heeft u gul gegeven.

Het was een succes! Er is een flink bedrag binnengekomen op de bank én via enveloppen die mensen bij de kerk afgaven. We kunnen concluderen dat deze actie echt leeft in Son en Breugel.



We hebben zo'n 151 gezinnen of alleenstaanden blij kunnen maken.

Bij het zien van de verrassing waren de reacties hartverwarmend. En die dankjes van de ontvangers zijn zeker ook voor u bedoeld.

Want dankzij u hebben wij deze, inmiddels traditionele, actie kunnen organiseren. En we hebben het met veel plezier gedaan.

Volgend jaar hoort u zeker weer van ons, wij hopen dan opnieuw een beroep op u te mogen doen.

Hartelijk dank voor uw steun.

Namens de kerstpakketten groep van het Interkerkelijk Diaconaal Overleg, Son en Breugel

Kerkdiensten

Tot nader order zullen, vanwege de coronamaatregelen, alle diensten alleen via internet te beluisteren zijn via www.kerkomroep.nl. Op het moment dat er weer kerkgangers aanwezig mogen zijn, zullen de diensten in de kerk aan de Zandstraat in Son worden gehouden. Van Witte Donderdag t/m Paaszondag worden video-uitzendingen georganiseerd via Son en Breugel Verbindt. Hierover volgen nog mededelingen.

21 maart	10.00 uur	Ds. H.J. Veltkamp
28 maart	10.00 uur	Mw. ds. B. van Litsenburg
01 april	20.00 uur	Mw. P. Zweers <i>Witte Donderdag</i>
02 april	20.00 uur	Mw. P. Zweers <i>Goede Vrijdag</i>
03 april	21.00 uur	Mw. P. Zweers <i>Paaswake</i>
04 april	10.00 uur	Mw. P. Zweers <i>Pasen</i>
11 april	10.00 uur	Ds. M. Luijk
18 april	10.00 uur	Mw. J. Nieuwenhuizen
25 april	10.00 uur	Ds. Chr. Mondt
02 mei	10.00 uur	Ds. G. van Dam
09 mei	10.00 uur	Ds. R. Wijkhuizen
16 mei	10.00 uur	Mw. J. Nieuwenhuizen
23 mei	10.00 uur	Ds. Chr. Mondt <i>Pinksteren</i>
30 mei	10.00 uur	Mw. ds. B. van Litsenburg
06 juni	10.00 uur	Mw. P. Zweers

Familieberichten

OVERLEDEN

06 december	Mw. M. van den Berg-van Haaster, 94 jaar, De Bontstraat 187, 5691 SV Son en Breugel
25 december	Dhr. R. Scholten, 85 jaar, Schijndelseweg 28, 5491 TB Sint-Oedenrode
07 januari	Mw. S.C. Houtzager, 97 jaar, Lupinelaan 1, 5691 WC Son en Breugel
13 januari	Mw. H.A. van Stuijvenberg-Exalto, 89 jaar, Europalaan 2 a 04, 5691 EN Son en Breugel
09 februari	Dhr. C. van der Lecq, 81 jaar, Koolwitjelaan 4, 5691 RN Son en Breugel
26 februari	Mw. W.J. Kleinhout-van Leeuwen, 74 jaar, partner van dhr. D. de Bruijn, Planetenlaan 16, 5694 TP Son en Breugel

Laten wij meelevens met de nabestaanden en hen dragen in onze gebeden.



UITZENDING DIENSTEN VIA INTERNET

Diensten in Son worden uitgezonden via het Internet: www.kerkomroep.nl en kunnen desgewenst ook later worden beluisterd

Wegwijzer

KERKGEBOUWEN

Kerk van de Eenheid in Christus, Zandstraat 26, Son, tel. 0499-477757.
Beheerder: dhr. P. Greijdanus, tel. 06-18625439.
Knoptorenkerk, Kerkdijk 8, St.-Oedenrode, tel. 0413-479067.
Contactpersoon voor gebruik of verhuur: dhr. P. de Koning,
Stichting 'Knoptorenkerk', tel. 06-23916912.

KERKELIJK WERKER

Mw. P. Zweers,
tel. 06 587 744 50
e-mail: kerkelijkwerker@pgsintoedenrodesonenbreugel.nl
Werkdagen: maandag, dinsdag en woensdag.

COÖRDINATOR KERKDIENTEN

Mw. R. van der Lugt, tel. 0499-474227, e-mail: lugt.kerk@kpnmail.nl

KERKELIJK BUREAU

Postadres: Postbus 197, 5690 AD Son.
Het kerkelijk bureau is gevestigd in de kerk aan de Zandstraat in Son en is iedere donderdag geopend van 09.00-11.00 uur.

KERKENRAAD

Scriba: dhr. A. F. Vink,
tel. 06 239 565 20, e-mail: scribaat@pgsintoedenrodesonenbreugel.nl

AMBTSGROEP BEHEER

Secretariaat: Postbus 197, 5690 AD Son.

- De kerkelijke bijdragen kunnen worden overgemaakt naar bankrekening NL78 ABNA 0482 3701 65 t.n.v. de Protestantse Gemeente te St.-Oedenrode, Son en Breugel.
- Rekeningen kunnen worden gestuurd naar de penningmeester via het kerkelijk bureau.
- Wijzigingen in persoonsgegevens in verband met geboorte, huwelijk, overlijden of verhuizing s.v.p. doorgeven aan de ledenadministratie via het kerkelijk bureau. Een geboortekaartje of verhuisbericht is voldoende.

DIACONIE

Secretariaat: Postbus 197, 5690 AD Son.
Bankrekening: NL45 RABO 0148 2257 21 t.n.v. Diaconie van de Protestantse Gemeente, St.-Oedenrode, Son en Breugel.

Werkgroep Zending, Werelddiaconaat en Ontwikkelingssamenwerking (ZWO)
Bankrekening: NL45 RABO 0148 2257 21 o.v.v. Werkgroep ZWO te Son.

FAMILIEBERICHTEN

Voor plaatsing in dit blad op te geven aan dhr. T. Waanders, Hoogenberg 5, 5691 DN Son, tel. 0499-472721, of door toezending van geboortekaartje, huwelijksaankondiging of rouwannonce.

HULPGROEP 'OMMEKAAR' ST.-OEDENRODE

Verricht hand- en spandiensten. Telefonisch te bereiken:
maandag van 09.30-10.30 uur, tel. 0413-472066 (b.g.g. 0413-474765) en
donderdag van 12.30-13.30 uur, tel. 0413-474765 (b.g.g. 0413-472066).

WEBSITE GEMEENTE

www.pgsintoedenrodesonenbreugel.nl

INTERKERKELIJK DIACONAAL OVERLEG

Mw. Chr. Drubbel, e-mail: chrisdrubbel@gmail.com

VRIJWILLIGERSSTEUNPUNT

Bereikbaar via het CMD, Europalaan 2, 5691 EN Son en Breugel, op werkdagen van 9.00-13.00 uur (telefonisch bereikbaar tot 17.00 uur, tel. 0499-491470).
Of via e-mail: vrijwilligerssteunpunt@levgroep.nl

ARM-IN-ARM GROEP

Mw. D. van den Nieuwenhuijzen, tel. 0499-475697.